Асеева И. Ю., Бахтурина Т. А.

Современная терминология по моделям связанных данных: IFLA LRM, BIBFRAME и др. Проблемы перевода

(Второе совещание рабочей группы по разработке и внедрению Национальной модели связанных библиографических данных в рамках XII Научно-практической конференции «Культурное наследие: интеграция ресурсов в цифровом пространстве», в Донской государственной публичной библиотеке (Ростов-на-Дону) 12 октября 2021 г.)

Знание библиотечной терминологии необходимо и для тех, кто занимается практической деятельностью, и для тех, кто занимается наукой, а также для тех, кто занимается переводом терминов с одного языка на другой.

Откуда она берётся - эта современная терминология? Наше библиографическое терминологическое море долгое время было спокойным, потом из-за океана накатила первая волна – ISBD с её областями, элементами, предписанной пунктуацией. Этот документ мы быстренько перевели и сделали основой наших стандартов и правил.

Теперь мало кто помнит, что "сведения об ответственности" в начале внедрения ISBD ассоциировались с уголовной ответственностью, поэтому в 7.1-76 они вошли как "сведения об авторстве". А непонятную "предписанную пунктуацию" заменили на пышный термин "условные разделительные знаки".

Только мы привыкли к терминологии и структуре ISBD, как накатила новая волна – модель библиографического описания, FRBR с философскими терминами. Эта модель успела обзавестись семейством, но никак не повлияла на наши стандарты и правила библиографического описания.

И вот подоспела новая волна – LRM и другие международные документы – и принесла новые термины.

Таким образом, сложилась система документов, из которых сформировалась современная терминология. Отдельные словари имеются в приложениях к тексту почти во всех документах, кроме FRBR.

ISBD International Standard Bibliographic Description Consolidated Edition Международное стандартное библиографическое описание Консолидированное издание. **Приложение E: Словарь Appendix E: Glossary**

FRBR Functional Requirements for Bibliographic Records – Функциональные требования к библиографическим записям

Здесь нет отдельного словаря, но текст насыщен терминами с определениями

RDF Resource Description Framework W3C Recommendation 22 February 1999 Модель/структура описания ресурса, стандарт W3C для описания веб-ресурсов в Интернете. В приложении имеется словарь **(Appendix A. Glossary)**

Linked Data (LD) Связанные данные и **Linked Open Data** (**LOD**) Связанные открытые данные

RDA Resource Description and Access [2] Описание ресурса и доступ. Словарь **Glossary GL-1**

Четырехлетний проект реструктуризации и модернизации RDA Toolkit (набора инструментов RDA) включает значительное расширение стандарта для согласования RDA с Библиотечной эталонной моделью ИФЛА, которая является концептуальной основой RDA. Это расширение включает **добавление нескольких новых сущностей и сотен новых элементов**.

Монументальный **RDA glossary / RDA steering committee. – Chicago : ALA [etc.], 2021. – VII, 270 с.** [3], предназначенный для

студентов, преподавателей и каталогизаторов, содержит полную терминологию RDA в том виде, в каком она была создана для выпуска RDA Toolkit 15 декабря 2020 года. Он включает в себя:

• алфавитный список всех сущностей, элементов, словарных терминов и других терминов, связанных с RDA;

• метку и определение для всех терминов и, где необходимо, примечание о сфере действия, обратные и перекрестные ссылки; а также

• два индекса: индекс элементов RDA, который упорядочивает элементы RDA по их предметным областям, чтобы дать пользователям представление о структуре RDA, и индекс контролируемых словарей RDA, который организован по элементам.

BIBFRAME Model Bibliographic Framework Initiative Основы библиографической структуры **(Vocabulary)**

Обратим внимание - не Glossary, как в большинстве документов, а Vocabulary, т.е. понятие более широкое, чем словарь.

Словарь BIBFRAME использует модель связанных данных и, таким образом, использует практику моделирования RDF, однозначно идентифицируя как веб-ресурсы все сущности, атрибуты и отношения между сущностями.

Форум по обновлению BIBFRAME (BIBFRAME Update Forum (June 28, 2021) состоялся во время ежегодного виртуального собрания Американской библиотечной ассоциации (ALA). На этом форуме Библиотека Конгресса сообщила о прогрессе в направлении «BIBFRAME 100», о новых видах деятельности, которые приближают связанные данные к реальности и предоставила захватывающие новости о хранилище (пуле) данных BIBFRAME, созданном Программой совместной каталогизации (PCC), OCLC

и ShareVDE. PCC также начинает рассматривать важные аспекты обмена данными в этой новой среде BIBFRAME.

Share-VDE – SHARE Virtual Discovery Environment (виртуальная среда развертывания / обнаружения), это инициатива, управляемая библиотеками, которая объединяет библиографические каталоги и авторитетные файлы сообщества библиотек США, Канады и Европы в общую среду на основе связанных данных.

Для более подробной информации материалы Форума:

PRESENTATION RECORDING

- Link to a recording of the BIBFRAME June 28 presentation (63 minutes)

- **Progress Report on BIBFRAME 100** (PowerPoint, 60 KB) Beacher Wiggins and Sally McCallum, *Library of Congress*
- **Community and Data Pool** (PowerPoint, 8 MB) Philip Schreur, *Stanford University*
- **BIBFRAME Data Exchange Planning** (PowerPoint, 328 KB) Melanie Wacker, *Columbia University*
- **BIBFRAME Vocabulary: An update and future plans** (PowerPoint, 2 MB) Kevin Ford, *Library of Congress*

LRM IFLA Library Reference Model : a conceptual model for bibliographic information [1] Библиотечная эталонная модель IFLA Здесь словарь имеет тематическое заглавие: **Глоссарий терминологии моделирования или Терминологический словарь для моделирования (в переводе РНБ)**

Кстати, хотелось бы присоединиться к поздравлениям Пэт Рива, Председателя консолидированной редакционной группы IFLA LRM:

"В заключение хотели бы поздравить переводчиков с успешным завершением проекта. Каждый проект перевода сопряжен со своими собственными проблемами, которые необходимо преодолевать с усердием и

изобретательностью, тем более при переводе технического документа, такого как концептуальная модель, в которой используется очень специализированный и точный язык".

BCM Bibliographic Conceptual Models Библиографические концептуальные модели IFLA – Специальный форум для обсуждения концептуальных моделей, таких как IFLA LRM и BIBFRAME 2.0, которые служат основой для текущих стандартов каталогизации или, как ожидается, обеспечат основу для будущих стандартов каталогизации в среде связанных открытых данных.

The Statement of International Cataloguing Principles (ICP) and its Glossary Декларация о международных принципах каталогизации и её словарь, который вошёл даже в заглавие.

Это не модель, но Декларация была первой (с 1961 г.) в этом ряду документов, и постоянно обновлялась по мере появления новых международных документов в сфере каталогизации.

Во всех наших инструкциях и правилах описания тоже были обширные словари и подробные указатели, и только в РПК их не было. И это плохо, так как поиск биноклем часто не приносит результата.

Трудности перевода

Во все времена в любой разработке самые жаркие споры разгораются вокруг терминов.

Особенно сложные проблемы возникают в процессе перевода с иностранного языка. Так было при переводе AACR (РНБ), FRBR и ISBD (РГБ).

Для обозначения особых споров придуман термин «холивар» – священная война, которая длится месяцами и годами, когда оппоненты принимают только свою позицию и не меняют её, даже если противник

аргументированно доказывает свою правоту. У нас примером такого термина является пара авторитетный/нормативный.

Будем надеяться, что все пары перестанут быть парами противостояния, как это случилось с термином, вошедшим в заглавие LRM. Сначала его переводили как:

Эталонная модель библиотеки

Референсная модель библиотечных данных

Эталонная модель библиотечных данных

Справочная библиотечная модель

Эталонная библиотечная модель.

Было приятно увидеть в разосланном перед совещанием переводе LRM (спасибо РНБ за эту колоссальную работу!) оптимальный перевод заглавия:

Библиотечная эталонная модель

Кстати, непонятно, почему авторы LRM выбрали термин "библиотечная", хотя все модели библиографические, в том числе и объединяющая их BCM – Bibliographic Conceptual Models.

Таких пар одного исходного термина много, приведём лишь некоторые из них.

Термин оригинала	**Термин перевода**	**Варианты термина**
Старые из FRBR		
Concept	Концепция	Понятие
Entity	Объект	Сущность
	В переводе РГБ (FRBR)	В переводе РНБ (LRM)
Item	Физическая единица	Экземпляр
	В переводе РГБ (FRBR)	В переводе РНБ (LRM)
Manifestation	Воплощение	Проявление
Mapping	Отображение	Привязка, увязка
Media	Средство	Носитель
Object	Предмет	Объект

Relationships	Связи	Отношения
Work	Произведение	Работа
Новые из LRM		
Res	**Res** В переводе LRM не переведён на русский	Вещь, предмет, сущность
Agent	Агент	
Collective Agent	Коллективный агент	
Nomen	Номен	
Time-span	Временной диапазон	Временной интервал, период времени
Cardinality	Кардинальное число	Количество элементов
Instance	Пример	Экземпляр

Res Рес – любая сущность, суперсущность, объединяющая все сущности. И получилось, что res и entity имеют одинаковое значение. Непонятно, зачем введён новый термин res. **Entity** тоже любая сущность во вселенной, нечто объективно, реально существующее. Кроме того, возникает ненужная ассоциация с сокращённой формой термина "ресурс".

Agent Агент – субъект, способный действовать, получать права и нести ответственность за свои действия.

Термин **Агент** кажется очень неудачным, он служит обобщающим для терминов **Person и Collective Agent,** соответствующих действующим у нас сейчас терминам "лицо" и "организация". В русском языке термин Агент не является обобщающим для терминов "лицо" и "организация". С ним связаны совсем другие ассоциации.

Collective Agent Коллективный агент – организация лиц, носящих определенное имя и способных действовать как единое целое.

Nomen Номен – связь между объектом и обозначением, которое к нему относится. Номен – термин терминоведения, наименование единичного понятия; слово, обозначающее слово, понятие, имя.

Time-span Временной интервал / период, отрезок времени – временная протяженность, имеющая начало, конец и продолжительность.

На чём надо сосредоточиться сейчас? Об этом хорошо сказала О.А. Лаврёнова в своих предложениях к материалам 1-го совещания: максимально использовать уже готовые зарубежные модели и свободно доступные программные продукты, настраивая и дорабатывая их в деталях. Это принесёт огромную экономию.

И подождать, когда завершится пересмотр ISBD и RDA.

Главное сейчас – перевести Словарь RDA, дополнив его терминами из других документов.

Все термины по природе своей условные, принципиальной разницы в приведённых выше парах нет. Главное – обсудить, договориться, принять и следовать принятому. Так мы сможем обрести общий язык, с помощью которого будут создаваться новые национальные правила каталогизации.

И тогда мы сможем участвовать в осуществлении ключевой инициативы, провозглашённой в Стратегии ИФЛА на 2019-2024 годы:

"Разрабатывать стандарты, руководства и другие материалы, способствующие развитию профессиональной практики.

Являясь наиболее представительной глобальной библиотечной организацией, мы будем разрабатывать стандарты, руководства и другие документы, которые позволят всем типам библиотек повсеместно совершенствовать практику и адаптироваться к меняющемуся миру, **идти в ногу с новыми технологиями и внедрять их, чтобы соответствовать ожиданиям пользователей".**

Библиографический список

1. IFLA Library Reference Model : a conceptual model for bibliographic information / Pat Riva, Patrick Le Boeuf, Maja Žumer. August 2017. Revised after world-wide review, endorsed by the IFLA Professional Committee. Available at: https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr-lrm/ifla-lrm-august-2017.pdf (accessed 2017-09-01).

2. Resource Description and Access : RDA. – Chicago, Ill. : American Library Association, 2010. – 944 p. ; The IFLA Library Reference Model and RDA / Gordon Dunsire, RDA Technical Team Liaison Officer. – Presented at Segundo Coloquio sobre RDA en América Latina y el Caribe, Biblioteca Nacional de Chile, 21 October, 2019, Santiago de Chile, Chile ; **RDA Update 2020** / Gordon Dunsire, RDA Technical Team Liaison Officer. – Presented at RDA Day, CILIP MDG online conference 11 September 2020 ; RDA in Practice : a workbook / Kate James. – This title will be available Summer 2022.

3. RDA glossary / RDA steering committee. – Chicago : ALA [etc.], 2021. – VII, 270 с.